



Language Access Plan

خطة الوصول إلى اللغة

6 يناير 2023

الموافقة:

التاريخ

جوليا إس. مور، بي.إي.
سكرتيرة
وكالة فيرمونت للموارد الطبيعية

وكالة فيرمونت للموارد الطبيعية خطة الوصول إلى اللغة

جدول المحتويات

أ. المقدمة	3
ب. التعريفات	6
ج. سياسة الوصول إلى اللغة في ANR	8
د. خمس خطوات لتنفيذ الخطة	9
الخطوة رقم 1: تحديد الأشخاص للوصول إلى اللغة	9
الخطوة رقم 2: توفير الوصول إلى اللغة والتواصل	9
2.أ. الوصول إلى اللغة للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة	9
2.ب. إمكانية الوصول إلى التواصل للأشخاص المحميين بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل	10
الخطوة رقم 3: تدريب موظفي ANR والمستفيدين الفرعيين	10
الخطوة رقم 4: توفير إشعار عام حول الوصول إلى اللغة والتواصل	11
الخطوة رقم 5: مراقبة خطة الوصول إلى اللغة وتقييمها وتحديثها	11
هـ. الامتثال	12
الملحق أ: الاختصارات	13
الملحق ب: المراجع	14
الملحق ج: المتطلبات القانونية	16

أ. المقدمة

تحتوي خطة الوصول إلى اللغة (LAP) لوكالة فيرمونت للموارد الطبيعية (ANR) على السياسة والخطوات التي تصف كيفية تقديم ANR المعلومات والخدمات للأشخاص الذين يتحدثون لغات أخرى غير الإنجليزية أو الأشخاص الذين يستخدمون طرقاً مختلفة من التواصل، مثل الأشخاص الذين يعانون من ضعف السمع أو البصر أو الكلام. تلتزم وكالة ANR بتزويد الجميع في ولاية فيرمونت بالتواصل الفعال، وتكافؤ الفرص، والوصول الهادف إلى برامجها وأنشطتها وخدماتها.

تحتوي خطة LAP على خمس خطوات للمساعدة في تحديد ودعم الأشخاص الذين يتحدثون لغات أخرى غير الإنجليزية والأشخاص الذين يستخدمون طرقاً مختلفة من التواصل لضمان تزويدهم بالتواصل الفعال، وتكافؤ الفرص، والوصول الهادف إلى برامج ANR وخدماتها وأنشطتها. هذه الخطوات هي: (1) تحديد الأشخاص الذين يحتاجون إلى الوصول إلى اللغة، (2) توفير الوصول إلى اللغة والتواصل، (3) تدريب الموظفين والأطراف التي تتلقى المنح أو العقود، (4) توفير إشعار عام حول الوصول إلى اللغة والاتصالات، و(5) مراقبة خطة الوصول إلى اللغة وتقييمها وتحديثها. أعدت وكالة ANR إجراءً منفصلاً لتنفيذ خطة الوصول إلى اللغة (LAP) كدليل مفصل لدعم موظفي إدارة الموارد الطبيعية والأطراف الذين يتلقون منح أو عقود إدارة الموارد الطبيعية لتنفيذ خطة الوصول إلى اللغة.

يُعرّف مكتب الإحصاء الأمريكي الأفراد الذين لا يستخدمون اللغة الإنجليزية كلغة رئيسية ولديهم قدرة محدودة على التحدث أو فهم أو قراءة أو كتابة اللغة الإنجليزية بأن لديهم "كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية" أو LEP. وفقاً لاستبيان المجتمع الأمريكي الذي أجراه مكتب الإحصاء الأمريكي لعام 2016-2019، يوجد في ولاية فيرمونت أكثر من 8300 شخص تبلغ أعمارهم 5 سنوات أو أكثر يتحدثون الإنجليزية بدرجة أقل من جيدة جداً¹. يتضمن الإجراء قائمة باللغات غير الإنجليزية الأكثر شيوعاً التي يتم التحدث بها في فيرمونت.

تُستخدم عبارات "الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية" و"الأشخاص ذوي LEP" بشكل شائع في التوجيهات الفيدرالية والولائية. ومع ذلك، في هذه الخطة، تستخدم وكالة ANR عبارة "الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة" بدلاً من "الأشخاص ذوي LEP" لأن مكتب المساواة العرقية في فيرمونت لا يوصي باستخدام مصطلح "كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية" أو "LEP". للحصول على مزيد من المعلومات حول توصية مكتب المساواة العرقية، انظر [تقرير الوصول إلى اللغة لعام 2023](#).

يستخدم الأشخاص الصم وضعاف السمع والبصر والمكفوفين الأشخاص الذين يعانون من فقدان السمع أو البصر أو الكلام طرقاً مختلفة للتواصل. على سبيل المثال، قد يقدم الأشخاص المكفوفون أو ضعاف البصر المعلومات ويتلقونها بشكل مسموع بدلاً من الكتابة، وقد يقدم الأشخاص الصم وضعاف السمع أو الصم المكفوفون المعلومات ويتلقونها من خلال الكتابة أو لغة الإشارة بدلاً من الكلام. يوجد حوالي 70000² شخص في فيرمونت يعانون من ضعف السمع وبين 13000-16000 شخص مكفوفين أو ضعاف البصر³. أكثر اللغات غير المنطوقة شيوعاً في فيرمونت هي لغة الإشارة الأمريكية ولغة الإشارة النيبالية.

تم تطوير خطة الوصول إلى اللغة (LAP) امتثالاً للقوانين المحلية والفيدرالية وبتوافق مع الإرشادات الفيدرالية. توجد خلفية تفصيلية للمتطلبات القانونية التي تنطبق على ANR في الملحق ج وتشمل:

¹ مكتب الإحصاء الأمريكي، استبيان المجتمع الأمريكي، بيانات تقديرات ACS لمدة 5 سنوات 2020، الجدول B16001، السكان الذين تبلغ أعمارهم 5 سنوات أو أكثر.

² مجلس فيرمونت الاستشاري للصم وضعاف السمع والصم المكفوفين،

https://dail.vermont.gov/sites/dail/files//documents/Final_2022_D-HH-DB_Council_Report.pdf?msclkid=edc1a005c27311ec8204a3e2c4ea0a28.

³ قسم الإعاقة والشيخوخة والمعيشة المستقلة في ولاية فيرمونت - قسم المكفوفين وضعاف البصر، <https://dbvi.vermont.gov>.

- الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 (الباب السادس)، واللوائح التنفيذية، والإرشادات التي تمنع التمييز - المعاملة غير المتساوية والأثر غير المتكافئ - على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي في أي برامج أو أنشطة تتلقى مساعدات مالية فيدرالية.⁴
- قانون استعادة الحقوق المدنية لعام 1987، الذي يوضح أن المتلقين للتمويل والمساعدة الفيدرالية، مثل وكالة ANR، يجب أن يمثلوا لقوانين الحقوق المدنية عبر المؤسسة أو الوكالة. ينطبق الامتثال للحقوق المدنية على جميع برامج وأنشطة تلك المؤسسة أو الوكالة، بغض النظر عن تلقي البرنامج للتمويل الفيدرالي.⁵
- البند 504 من قانون إعادة التأهيل⁶ وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA)، واللوائح التنفيذية، والإرشادات التي تحمي الأشخاص المؤهلين ذوي الإعاقة من التمييز المتعلق بالبرامج والخدمات والأنشطة ويتطلب من المستفيدين من التمويل الفيدرالي ضمان التواصل الفعال للأشخاص ذوي الإعاقة.⁷
- الأمر التنفيذي رقم 13166، تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، والذي يؤكد على متطلبات الوصول إلى اللغة في الباب السادس ويحدد متطلبات إضافية.⁸
- إرشادات وكالة حماية البيئة الأمريكية (EPA) بعنوان، إرشادات إلى المستفيدين من المساعدة المالية لوكالة حماية البيئة بشأن حظر الباب السادس للتمييز على أساس الأصل القومي الذي يؤثر على الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (إرشادات EPA LEP).⁹

للاستفسارات حول خطة الوصول إلى اللغة، يُرجى الاتصال بمدير الحقوق المدنية والعدالة البيئية في وكالة ANR على البريد الإلكتروني ANR.civilrights@vermont.gov.

⁴ المادة 42 من قانون الولايات المتحدة رقم § 2000d وما يليها. مسترجع من: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/USCODE-2008-title42/html/USCODE-2008-title42-chap21-subchapV.htm>

40 C.F.R.؛ 2008-title42/html/USCODE-2008-title42-chap21-subchapV.htm الجزء 7: <https://www.epa.gov/sites/production/files/2013-09/documents/40p0007.pdf>

⁵ قانون استعادة الحقوق المدنية لعام 1987 (القانون العام رقم 100-259) يطبق هذا التطبيق الشامل على: (أ) الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964، (ب) الباب التاسع من تعديلات التعليم لعام 1972 (القانون العام رقم 92-318، المادة 86 من النظام الأساسي رقم 373-75)، (ج) قانون التمييز على أساس السن لعام 1975 (البند 4 من المادة 29 من قانون الولايات المتحدة رقم § 623 (1975)، و(د) البند 504 من قانون إعادة التأهيل لعام 1973 (المادة 29 من قانون الولايات المتحدة رقم § 794 (1985) وملحق (1988)).

⁶ المادة 29 من قانون الولايات المتحدة رقم § 794.

⁷ المصدر نفسه؛ الجزء 7، الفرع ج، من اللوائح الفيدرالية، العنوان 40؛ الجزء 35، الفرع هـ، من اللوائح الفيدرالية، العنوان 28.

⁸ الأمر التنفيذي رقم 13166، المادة 65 من القانون الفيدرالي رقم 50 و121 (11 أغسطس 2000). مسترجع من:

<https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/eolep.pdf>

⁹ المادة 69 من القانون الفيدرالي رقم 35602 (25 يونيو 2004) (يشار إليها فيما بعد باسم "إرشادات EPA LEP"). مسترجع من:

<https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>

ب. التعريفات

يحتوي هذا القسم على تعريفات للمساعدة في فهم كيفية قيام وكالة ANR بتوفير تواصل فعال ووصول هادف إلى البرامج والخدمات والأنشطة للأشخاص الذين يتحدثون لغات أخرى غير الإنجليزية أو الأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة. تنطبق هذه التعريفات على خطة الوصول إلى اللغة فقط هذه والإجراءات والتمسقة مع القانون والتوجيه المحلي والفيديالي.

المساعدات والخدمات: تُشار إليها أيضًا باسم "المساعدات والخدمات المساعدة"، تشير إلى طرق التواصل مع الأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة. يمكن أن تشمل المساعدات والخدمات القراءة، وكتابة الملاحظات، وترجمي لغة الإشارة المؤهلين، وأنظمة وأجهزة الاستماع المساعدة، والنسخ في الوقت الفعلي بمساعدة الكمبيوتر (CART)، والترجمة المفتوحة والمغلقة، والهاتف الطرفي أو هواتف النص (TTYs)، والهواتف ذات الترجمة، والهواتف المرئية، والمعلومات المقدمة بطباعة كبيرة، أو بريل، أو بصيغ مسموعة أو إلكترونية، وأدوات أخرى والتقنيات المساعدة للأشخاص الذين لديهم احتياجات تواصلية.

الامتثال: الحالة المرضية القائمة عندما يكون المستفيد من المساعدة المالية الفيدرالية قد نفذ بفعالية جميع متطلبات الباب السادس أو يمكنه إثبات أن كل جهد حسن النية لتحقيق هذه الغاية قد تم بذله.

الممثل المعين: كيان يتم اختياره أو تعيينه من قبل فرد يحتاج إلى خدمات الوصول إلى اللغة لطلب الخدمات نيابة عنه.

التمييز: التمييز هو الفعل (أو عدم الفعل)، سواء كان متعمدًا أو غير متعمد، من خلاله تعرض شخص في الولايات المتحدة، فقط بسبب العرق أو اللون أو الأصل القومي (بما في ذلك اللغة)، أو العمر، أو الجنس، أو نطاق القدرة أو الإعاقة، لمعاملة غير عادلة في أي برنامج أو نشاط يتلقى مساعدة مالية.¹⁰

المعاملة غير المتساوية: يشير هذا النوع من التمييز غير القانوني إلى معاملة الأشخاص في وضع مماثل بشكل مختلف على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي (بما في ذلك اللغة)، أو الجنس، أو نطاق القدرة أو الإعاقة، أو العمر.

الأثر غير المتكافئ: يشير هذا النوع من التمييز غير القانوني إلى السياسات أو الممارسات التي لها تأثير تمييزي.

التواصل الفعال: التواصل الذي يضمن أن الشخص الذي يستخدم طرق اتصال مختلفة أو الشخص الذي فقد السمع أو البصر أو الكلام يمكنه استقبال المعلومات ونقل المعلومات باللغة أو الطريقة التي يفضلها ويسمح بفرصة متساوية للمشاركة في برامج وأنشطة وكالة الموارد الطبيعية. التواصل الفعال هو مصطلح قانوني يستخدم في اللوائح التنظيمية والتوجيه الاتحاديين لتنفيذ قانون إعادة التأهيل وقانون الأمريكيين ذوي الإعاقة.

المساعدة المالية الفيدرالية: تشمل المساعدة المالية الفيدرالية، على سبيل المثال لا الحصر، المنح والقروض من الأموال الفيدرالية؛ المنح أو التبرعات من الممتلكات الفيدرالية؛ التدريب؛ تفاصيل الموظفين الفيدراليين؛ أو أي اتفاق أو ترتيب أو عقد آخر يكون أحد أغراضه تقديم المساعدة.

اختبار الأربعة عوامل: تقييم وارد في إرشادات وكالة حماية البيئة لتحديد احتياجات الوصول إلى اللغة والخطوات المعقولة التي يجب اتخاذها لضمان الوصول الهادف للأشخاص الذين يتحدثون لغات أخرى غير الإنجليزية.¹¹ يتضمن اختبار الأربعة عوامل، كما هو موضح في القسم د.2 أ. أدناه، موازنة عدد الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة، وتردد التفاعلات مع الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة، والاعتبارات الصحية والسلامة البيئية، والتكلفة.

الترجمة: لأغراض خطة الوصول إلى اللغة هذه، عملية تحويل الكلمات المنطوقة أو الكلمات المنقولة بلغة الإشارة من لغة إلى لغة مختلفة مع الاحتفاظ بنفس المعنى.

¹⁰ بالإضافة إلى الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 الذي يحظر التمييز على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي، هناك قوانين ولوائح اتحادية أخرى غير تمييزية تم إنشاؤها لدعم الحقوق المدنية والدستورية لجميع الأشخاص في الولايات المتحدة.

¹¹ إرشادات EPA LEP، انظر الحاشية 9 أعلاه.

خدمات الوصول إلى اللغة: تشمل خدمات الوصول إلى اللغة الترجمة الفورية والترجمة الوثائق إلى لغات غير الإنجليزية. ينطبق هذا على كل من اللغات المنطوقة ولغة الإشارة.

الوصول إلى اللغة والتواصل: الخطوات التي تتخذها وكالة ANR لتوفير تواصل فعال ووصول هادف إلى برامجها وخدماتها وأنشطتها للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة والأشخاص ذوي المستويات المختلفة من السمع أو البصر أو فقد الكلام والذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة.

مقدم خدمات اللغة: شخص يقدم خدمات الترجمة الفورية أو الترجمة.

الوصول الهادف: خدمات الوصول إلى اللغة التي توفر تواصلًا دقيقًا وفي الوقت المناسب وفعالًا للأشخاص الذين يستخدمون مجموعة متنوعة من اللغات أو طرق الاتصال التي تكون مجانية. الوصول الهادف هو مصطلح قانوني يستخدم في اللوائح التنظيمية والتوجيه الاتحادي لتنفيذ الباب السادس من قانون الحقوق المدنية.

طرق الاتصال: يشير إلى أنواع الاتصال التي يستخدمها الأشخاص الذين يحميهم قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل، بما في ذلك الاتصال اللفظي، أو الاتصال غير اللفظي، أو الاتصال البصري، أو الاتصال المكتوب، أو الاستماع.

عدم الامتثال: الحالة التي توجد عندما يفشل المستفيد في استيفاء المتطلبات المقررة ويظهر عدم وجود جهد حسن النية في تنفيذ قوانين ولوائح الحقوق المدنية المحلية والاتحادية.

اللغة الأساسية: اللغة التي يستخدمها الفرد للتواصل بشكل أكثر فعالية.

البرامج والخدمات والأنشطة: تشير إلى جميع عمليات وكالة الموارد الطبيعية.

المستفيد: أي ولاية أو تقسيماتها السياسية، أو أي أداة تابعة لولاية أو تقسيم سياسي فرعي لها، أو أي وكالة عامة أو خاصة، أو مؤسسة، أو منظمة، أو كيان آخر، أو أي شخص تُقدم له الأموال والمساعدات الفيدرالية بشكل مباشر أو من خلال مستفيد آخر، بما في ذلك أي خليفة أو وكيل أو مستفيد متنازل إليه، باستثناء المستفيد النهائي من المساعدة.¹² وكالة ANR مستفيدة من الأموال والمساعدات الفيدرالية.

الملاذ الآمن: هو مصطلح يستخدم في اللوائح كميّار قانوني لتوفير الحماية من العقوبة أو المسؤولية. في هذا السياق، تستخدم الحكومة الفيدرالية مصطلح "الملاذ الآمن" ليعني أنه إذا قدم مستفيد، مثل ANR، معلومات مترجمة مكتوبة في ظل ظروف معينة، كما هو موضح في إرشادات EPA LEP¹³ وإرشادات LEP من وزارة العدل (DOJ)، فإن هذا الإجراء سيُعتبر دليلًا قويًا على الامتثال للالتزامات الترجمة المكتوبة للمستفيد.¹⁴

المستفيد الفرعي: كيان يتلقى مساعدة مالية فيدرالية من خلال مستفيد، مثل كيان يتلقى منحة أو عقدًا.

الترجمة: لأغراض خطة الوصول إلى اللغة، عملية تحويل النص المكتوب من لغة إلى نص مكافئ بلغة أخرى. قد يكون النص في صيغة إلكترونية.

الوثيقة المهمة: المادة الورقية أو الإلكترونية التي تحتوي على معلومات حاسمة لتمكين الوصول الهادف إلى برامج ANR وأنشطتها وخدماتها، أو تحتوي على معلومات حول الإجراءات أو العمليات المطلوبة بموجب القانون. قد يعتمد تصنيف وثيقة على أنها "مهمة" على أهمية البرنامج أو المعلومات أو اللقاء أو الخدمة المعنية، والعواقب التي يتعرض لها الشخص الذي يحتاج إلى خدمات الوصول إلى اللغة إذا لم يتم توفير المعلومات بدقة أو في الوقت المناسب.

¹² المادة 40 من قانون اللوائح الفيدرالية رقم § 7.25.

¹³ توجد أحكام الملاذ الآمن في إرشادات LEP رقم 67 لعام 2002 من القانون الفيدرالي رقم 41455 ورقم 41464 الصادر من وزارة العدل الأمريكية (18 يونيو 2002) (يشار إليها فيما بعد باسم إرشادات LEP DOJ). مسترجع من: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2002-06-18/pdf/02-15207.pdf>

¹⁴ إرشادات EPA LEP، انظر الحاشية 9 أعلاه.

ج. سياسة الوصول إلى اللغة في ANR

تعتبر ANR أنه من السياسة توفير الوصول الهادف للأشخاص الذين يتحدثون لغات أخرى غير الإنجليزية إلى برامجها وخدماتها وأنشطتها. يعني ضمان الوصول الهادف توفير خدمات الوصول إلى اللغة الدقيقة والفعالة في الوقت المناسب والتي تكون مجانية ومتسقة مع القانون الفيدرالي.

كما تعتبر ANR أنه من السياسة توفير تواصل فعال للأشخاص الذين يعانون من الصمم أو ضعف السمع أو العمى أو الصمم والعمى أو يستخدمون طرق اتصال أخرى، أو الذين يحميهم قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل. ستوفر ANR تواصلاً فعالاً دون تكلفة وفي الوقت المناسب للسماح بفرصة متساوية للمشاركة في برامج ANR وخدماتها وأنشطتها، بما يتوافق مع القانون الفيدرالي والمحلي. ستوفر ANR تواصلاً فعالاً بطريقة تحمي خصوصية الشخص واستقلاليته. يمكن أن تشمل الأحكام المتعلقة بالتواصل الفعال المساعدات والخدمات المساعدة المناسبة.

د. خمس خطوات لتنفيذ الخطة

ستستخدم ANR خمس خطوات لتنفيذ سياسة الوصول إلى اللغة. تساعد هذه الخطوات في تحديد ودعم الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة و/أو الأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة لضمان التواصل الفعال والوصول الهادف إلى برامج ANR وخدماتها وأنشطتها. الخطوات هي: (1) تحديد الأشخاص للوصول إلى اللغة، و(2) توفير الوصول إلى اللغة والتواصل، و(3) تدريب موظفي ANR والمستفيدين الفرعيين، و(4) توفير إشعار عام بالوصول إلى اللغة والتواصل، و(5) مراقبة سياسة الوصول إلى اللغة وتقييمها وتحديثها. يوفر إجراء تنفيذ سياسة الوصول إلى اللغة تفاصيل أكبر حول كيفية تنفيذ ANR لسياسة الوصول إلى اللغة.

الخطوة رقم 1: تحديد الأشخاص للوصول إلى اللغة

ستستخدم ANR عددًا من الطرق الموضحة في الإجراءات، لتحديد الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة للوصول إلى اللغة. يتضمن ذلك مجموعة متنوعة من مصادر البيانات الديمغرافية الفيدرالية والمحلية والتنسيق مع الوكالات الأخرى. سيحمل موظفو ANR "بطاقات الوصول إلى اللغة" إلى الاجتماعات العامة للمساعدة في تحديد الأشخاص للوصول إلى اللغة. لدعم أنشطة المشاركة العامة المستقبلية، ستحافظ ANR على سجلات اللقاءات مع الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة وسجلات طلبات خدمات الوصول إلى التواصل من قبل الأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة. ستحافظ ANR على السجلات بطريقة تحمي خصوصية الشخص واستقلاليته.

الخطوة رقم 2: توفير الوصول إلى اللغة والتواصل

بمجرد إكمال ANR للخطوة رقم 1، فإن الخطوة التالية هي تحديد ما إذا كان سيتم توفير الوصول إلى اللغة والتواصل وكيفية توفيره. يصف القسم 2.أ العملية المتبعة لتوفير الوصول إلى اللغة للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة، ويصف القسم 2.ب العملية المتبعة لتوفير الوصول إلى اللغة للأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة. يتم وصف هذه العمليات بالتفصيل في الإجراءات.

2.أ. الوصول إلى اللغة للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة

ستستخدم ANR اختبار الأربعة عوامل كنقطة بداية لتحديد احتياجات الوصول إلى اللغة والخطوات المعقولة التي ستستخدمها وكالة الموارد الطبيعية لضمان الوصول الهادف للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة والتي تكون مجانية ومتسقة مع القانون الفيدرالي.¹⁵ ستعمل ANR على تحقيق التوازن بين هذه العوامل الأربعة لضمان وصول فعال دون تحميل الشركات الصغيرة، أو الحكومات المحلية، أو المنظمات المدنية، أعباء غير معقولة.¹⁶ يقيم اختبار الأربعة عوامل:

- **العامل رقم 1:** عدد أو نسبة الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة المؤهلين لتلقي الخدمة أو الذين من المحتمل أن يواجههم برنامج أو نشاط أو خدمة ANR. سيساعد هذا العامل في تحديد اللغات التي يجب ترجمة المستند إليها.
- **العامل رقم 2:** تكرار تواصل الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة مع برنامج أو نشاط أو خدمة ANR. سيساعد هذا العامل في تحديد أولوية ترجمة المستند بالمقارنة بالوثائق المهمة الأخرى التي تحتاج إلى الترجمة.

¹⁵ إرشادات EPA LEP، انظر الحاشية 9/أعلاه.

¹⁶ المصدر السابق

- **العامل رقم 3:** طبيعة وأهمية البرنامج أو النشاط أو الخدمة التي يقدمها البرنامج لحياة الأشخاص. سيساعد هذا العامل في تحديد ما إذا كان عدم الوصول إلى خدمات اللغة أو المعلومات يمكن أن يسبب تأثيرات فورية أو شديدة على الصحة العامة والسلامة، أو المخاطر البيئية، أو عواقب ضارة أخرى للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة.
- **العامل رقم 4:** يجب على موظفي ANR تقييم الخيارات التي تقدم خدمات الوصول إلى اللغة بشكل فعال من حيث التكلفة ودقيقة قبل الحد من الخدمات بسبب القيود المالية. يقوم هذا العامل بموازنة توافر الموارد ومعقولية التكاليف. ستساعد موازنة هذه العوامل الأربعة ANR في تحديد وترجمة الوثائق المهمة، كليًا أو جزئيًا، بلغات الأشخاص المتأثرين الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة في إطار زمني معقول. يعتمد تصنيف المستند على أنه "مهم" على عدة اعتبارات، مثل أهمية المعلومات؛ والبرنامج أو النشاط أو الخدمة المعنية؛ وعواقب عدم تقديم المعلومات بدقة أو في الوقت المناسب.

ستقوم ANR بإجراء مراجعة أولية لتحديد الوثائق المهمة للترجمة، كليًا أو جزئيًا. ستعتمد ANR بعد ذلك على LAP والإجراء لتوفير ترجمات مكتوبة للوثائق المهمة حسب الحاجة. ستستخدم ANR متعاقد خدمات اللغة في ولاية فيرمونت لتوفير الترجمة والترجمة الشفوية والترجمة الشفوية عن بُعد. 17 ستتحذ ANR خطوات معقولة لضمان إجراء الوصول إلى اللغة والاتصال باستخدام مقدمي خدمات اللغة المؤهلين (أي المترجم الشفوي أو المترجم) والاحتفاظ بسجلات أنشطته.

ستستخدم ANR أيضًا معيار "الملاذ الآمن" للترجمة المكتوبة للوثائق المهمة. يتم استخدام معيار الملاذ الآمن لضمان التزام ANR بالحد الأدنى من الامتثال المتوافق مع إرشادات حماية البيئة للبرامج ذات التأثير اللغوي المحدود (LEP) 18 وإرشادات وزارة العدل (DOJ) للبرامج ذات التأثير اللغوي المحدود. 19

2.ب. إمكانية الوصول إلى التواصل للأشخاص المحميين بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة وقانون إعادة التأهيل

ستضمن ANR استجابة فعالة وفي الوقت المناسب للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة والاتصال أو المعلومات أو الخدمات الأخرى ذات الصلة. ستقدم ANR خدمات الوصول إلى اللغة والاتصال للأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة خاصة بقدراتهم وطرق اتصالهم مجانًا وفي الوقت المناسب، بما يتفق مع قوانين وتوجيهات الولاية والحكومة الفيدرالية. ستستخدم ANR متعاقد خدمات اللغة في ولاية فيرمونت لتوفير خدمات اللغة. 20 ستتحذ ANR خطوات معقولة لضمان إجراء الوصول إلى اللغة والتواصل باستخدام مقدمي خدمات اللغة (أي المترجم أو المترجم الفوري)، والاحتفاظ بسجلات لأنشطتها. وستعمل ANR أيضًا على ضمان سهولة وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى مرافق الاجتماعات العامة.

الخطوة رقم 3: تدريب موظفي ANR والمستفيدين الفرعيين

ستوفر ANR تدريبًا إلزاميًا للموظفين والمستفيدين الفرعيين من ANR الذين يشاركون في التواصل والتفاعل مع الجمهور ومن المحتمل أن يواجهوا أشخاصًا يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة أو أشخاصًا يستخدمون طرق تواصل مختلفة.

17 العقود الحكومية الحالية، <https://bgs.vermont.gov/purchasing-contracting/contract-info/current#Translation%20Services>

18 إرشادات EPA LEP، انظر الحاشية 9 أعلاه

19 تنص أحكام الملاذ الآمن في إرشادات DOJ LEP رقم 67، من القانون الفيدرالي رقم 41455 ورقم 41464 (18 يونيو 2002). مسترجع من: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2002-06-18/pdf/02-15207.pdf>

20 العقود الحكومية الحالية، <https://bgs.vermont.gov/purchasing-contracting/contract-info/current#Translation%20Services>

يهدف التدريب إلى التأكد من أن الموظفين والمستفيدين الفرعيين من ANR على علم بمسؤولية موظفي ANR في توفير خدمات الوصول إلى اللغة والاتصال، وكيفية استخدام الموارد الحكومية، وكيفية الحفاظ على الكفاءة الثقافية والحساسية عند التفاعل مع الجمهور، من بين الموضوعات الأخرى ذات الصلة. ستقوم ANR أيضًا بتدريب المستفيدين الفرعيين وإجراء التدريب عند حدوث تغييرات جوهرية في هذه الخطة، كجزء من توجيه الموظفين الجدد، وعلى الأقل كل أربع سنوات.

الخطوة رقم 4: توفير إشعار عام حول الوصول إلى اللغة والتواصل

ستوفر ANR إشعارًا ومعلومات حول خدمات الوصول إلى اللغة والاتصال المتاحة لضمان حصول الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة واحتياجات الاتصال على اتصال فعال وفرص متساوية ووصولًا فعالًا إلى برامج ANR وأنشطتها وخدماتها. ستقوم ANR بنشر LAP والإجراء على موقعها الإلكتروني وتجعل الخطة متاحة بلغات أخرى غير الإنجليزية. ترجمة جوجل (مع إخلاء مسؤولية) متاحة بالفعل وجاهزة لترجمة الإشعارات عبر الإنترنت على صفحات ANR إلى لغات أخرى غير الإنجليزية.

الخطوة رقم 5: مراقبة خطة الوصول إلى اللغة وتقييمها وتحديثها

ستقوم ANR بمراقبة LAP والسياسات والإجراءات وتقييمها وتحديثها بشكل دوري. ستقوم ANR بتسجيل استخدام خدمات الوصول إلى اللغة والاتصال وأي شكاوى أو ملاحظات أو اقتراحات بشأن الخدمات المقدمة؛ إجراء استبيان للموظفين حول مدى استخدامهم لخدمات الوصول إلى اللغة والاتصال في عملهم؛ مراقبة تفاعلات الوكالة مع الأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات الوصول إلى اللغة والأشخاص الذين يستخدمون طرق اتصال مختلفة؛ والبقاء على اطلاع ببيانات المجتمع واحتياجاته. ستقوم ANR بتحديث LAP بشكل دوري وعلى الأقل كل أربع سنوات.

ه. الامتثال

ستقدم ANR للموظفين والمستفيدين الفرعيين ملاحظات بشكل دوري لضمان حصول الموظفين والمستفيدين الفرعيين على المعلومات والموارد التي يحتاجونها لتنفيذ وتطبيق LAP. ستقدم ANR للموظفين والمستفيدين الفرعيين فرصًا لتقديم ملاحظات لتحديد الأقسام في الخطة والجدول الزمني ومواد التدريب التي تحتاج إلى مزيد من التوضيح أو التحديث. ستساعد (ANR) الموظفين والمستفيدين الفرعيين على الامتثال للشروط والأحكام الواردة في (LAP) والإجراءات المتبعة. عدم الامتثال بحسن نية لشروط وأحكام هذه الخطة قد يؤدي إلى اتخاذ إجراءات تأديبية.

ستستخدم ANR إجراء الشكاوى المتعلقة بالحقوق المدنية والتمييز لتوفير حل سريع ومنصف للشكاوى التي تدعي أي إجراء من شأنه أن ينتهك LAP أو قانون الحقوق المدنية الفيدرالي.²¹

²¹ إجراء الشكاوى المتعلقة بالحقوق المدنية والتمييز في ANR،

<https://anr.vermont.gov/sites/anr/files/2021.12.08%20Final%20Title%206%20Grievance%20Procedure.pdf>

الملحق أ: الاختصارات

- ACS: American Community Survey (of the U.S. Census)
(استبيان المجتمع الأمريكي) (من تعداد الولايات المتحدة)
- ADA: The Americans with Disabilities Act
(قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة)
- ANR: Vermont Agency of Natural Resources
(وكالة فيرمونت للموارد الطبيعية)
- CFR: Code of Federal Regulations
(قواعد اللوائح الفيدرالية)
- Census: United States Census Bureau
(مكتب تعداد الولايات المتحدة)
- DEC: Department of Environmental Conservation (Vermont); part of ANR
(إدارة حماية البيئة (فيرمونت)؛ جزء من ANR)
- DOI: United States Department of Interior
(وزارة الداخلية الأمريكية)
- DOJ: United States Department of Justice
(وزارة العدل الأمريكية)
- EPA: United States Environmental Protection Agency
(وكالة حماية البيئة الأمريكية)
- FPR: Department of Forests, Parks, and Recreation Department (Vermont); part of ANR
(إدارة الغابات والمنتزهات والترفيه (فيرمونت)؛ جزء من ANR)
- FWD: Department of Fish and Wildlife (Vermont); part of ANR
(إدارة الأسماك والحياة البرية (فيرمونت)؛ جزء من ANR)
- LAP: Language Access Plan
(خطة الوصول إلى اللغة)
- LEP: Limited English Proficiency
(كفاءة محدودة باللغة الإنجليزية)
- USDA: United States Department of Agriculture
(وزارة الزراعة الأمريكية)

الملحق ب: المراجع

- مذكرة النائب العام لجميع الوكالات الفيدرالية بشأن تجديد التزام الحكومة الفيدرالية بالتزامات الوصول إلى اللغة بموجب الأمر التنفيذي 13166 (17 فبراير 2011)،
https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/AG_021711_EO_13166_Memo_to_Agencies_with_Supplement.pdf
- قانون الحقوق المدنية لعام 1964 (الباب السادس). المادة 42 من قانون الولايات المتحدة رقم § 2000d وما يليها،
<https://www.justice.gov/crt/fcs/TitleVI-Overview>
- خدمة أبحاث الكونغرس، الحقوق المدنية في المدارس: إنفاذ الوكالة للمادة السادسة من قانون الحقوق المدنية لعام 1964، 4، R45665، أبريل 2019،
<https://fas.org/sgp/crs/misc/R45665.pdf>
- وكالة حماية البيئة، إرشادات مشاركة الجمهور للعنوان السادس لمستلمي مساعدة وكالة حماية البيئة الذين يديرون برامج التصاريح البيئية، 2006 (إرشادات المستلم)،
<https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2006-03-21/pdf/06-2691.pdf>
- إرشادات وكالة حماية البيئة للبرامج ذات التأثير اللغوي المحدود، 2004 (LEP)،
<https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>
- وكالة حماية البيئة، مساعدة الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الإنجليزية،
<https://www.epa.gov/ogc/assisting-people-limited-english-proficiency>
- وكالة حماية البيئة، تحديث أمر LEP 1000.32، الامتثال للأمر التنفيذي 13166: تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الإنجليزية (23 فبراير 2017)،
<https://www.epa.gov/ogc/epa-order-100032-compliance-executive-order-13166>
- الأمر التنفيذي 13166، تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة باللغة الإنجليزية، اللوائح الفيدرالية 65. اللانحة رقم 50،123 (16 أغسطس 2000)،
<https://www.justice.gov/crt/federal-coordination-and-compliance-section-180>
- إنفاذ وزارة العدل للمادة السادسة من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 - التمييز على أساس الأصل القومي ضد ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة، اللوائح الفيدرالية 65 ص. 50123 (16 أغسطس 2000)،
<https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20867.pdf>
- وزارة العدل الأمريكية، إرشادات ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة، اللوائح الفيدرالية 67، ص. 41455 (18 يونيو 2002)،
<https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2002-06-18/pdf/02-15207.pdf>
- أداة وزارة العدل الأمريكية، لتقييم الاحتياجات اللغوية والتخطيط لبرامج الحكومة الفيدرالية والبرامج المدعومة فدراليًا (مايو 2011)،
https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/2011_Language_Access_Assessment_and_Planning_Tool.pdf

- وزارة العدل الأمريكية، أسئلة شائعة حول الوصول إلى اللغة المشتركة، المساعدة الفنية والإرشادات للبرامج التي تجريها الحكومة الفيدرالية والتي تدعمها الحكومة الفيدرالية (أغسطس 2011)،
https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/081511_Language_Access_CAQ_TA_Guidance.pdf
- وزارة العدل الأمريكية، دور الكفاءة اللغوية المحدودة، [./https://www.lep.gov](https://www.lep.gov)
- وزارة العدل الأمريكية، متطلبات قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة: التواصل الفعال،
<https://www.ada.gov/effective-comm.htm>
- وزارة العدل الأمريكية، تحديث قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA): دليل تمهيدي لحكومات الولايات والحكومات المحلية،
https://www.ada.gov/regs2010/titleII_2010/title_ii_primer.html
- Digital.Gov، معلومات حول أفضل الممارسات لمديري محتوى الويب،
<https://digital.gov/2012/10/01/automated-translation-good-solution-or-not>
- مكتب تعداد الولايات المتحدة الأمريكية، استطلاع المجتمع الأمريكي،
<https://www.census.gov/programs-surveys/acs/about.html>
[./https://www.lep.gov/maps/lma2015/Final_508](https://www.lep.gov/maps/lma2015/Final_508)
- مكتب تعداد الولايات المتحدة الأمريكية، بيانات استطلاع المجتمع الأمريكي لعام 2020 تقديرات 5 سنوات، جدول S1601، عدد السكان 5 سنوات فأكثر،
<https://data.census.gov/cedsci/table?q=0400000US50&tid=ACSST5Y2020.S1601>
- مكتب تعداد الولايات المتحدة الأمريكية، بطاقة تحديد اللغة "أنا أتكلم"،
<https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/ISpeakCards2004.pdf>
- إدارة ولاية فيرمونت للإعاقات والشيخوخة والمعيشة المستقلة، مصطلحات تتعلق بضعف السمع،
<https://dail.vermont.gov/sites/dail/files/documents/HearingTerminology.pdf>

الملحق ج: المتطلبات القانونية

أ. يجب على المستفيدين الفيدراليين الامتثال لقوانين الحقوق المدنية وإمكانية الوصول

بموجب القانون الفيدرالي، يتعين على المستفيدين من المساعدة المالية الفيدرالية، بما في ذلك ANR، الالتزام بمتطلبات الحقوق المدنية الفيدرالية وإمكانية الوصول. تتلقى [اسم الوكالة] تمويلًا اتحاديًا من وكالة حماية البيئة (EPA)، ووزارة الداخلية (DOI)، والوكالة الفيدرالية لإدارة الطوارئ (FEMA)، ووزارة الزراعة الأمريكية (USDA).

يحظر الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 (الباب السادس) واللوائح المنفذة له التمييز على أساس العرق أو اللون أو الأصل القومي في أي برامج أو أنشطة تتلقى مساعدة مالية فيدرالية. 22 وقد فسرت لوائح تنفيذ وكالة حماية البيئة والمحاكم حظر التمييز على أساس الأصل القومي في الباب السادس ليشمل التمييز على أساس الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية. 23

تعريف المستفيد وفقًا للوائح التنفيذية للباب السادس الصادرة عن وكالة حماية البيئة: أي ولاية أو قسم سياسي لها، أو أي أداة تابعة لولاية أو قسم سياسي لها، أو أي وكالة عامة أو خاصة، أو مؤسسة، أو منظمة، أو أي كيان آخر، أو أي شخص يتم تمديد المساعدة المالية الفيدرالية إليه بشكل مباشر أو من خلال مستفيد آخر، بما في ذلك أي خليفة أو وكيل أو مستفيد متنازل إليه، باستثناء المستفيد النهائي للمساعدة. 24

تشمل المساعدة الفيدرالية، على سبيل المثال لا الحصر، المنح والقروض من الأموال الفيدرالية، ومنح أو تبرعات بملكات فيدرالية، أو أي اتفاقية أو ترتيب أو عقد آخر يكون أحد أغراضه تقديم المساعدة. 25 يشير القانون الفيدرالي إلى أن الباب السادس يغطي برنامج أو نشاط المستفيد بالكامل، حتى لو تلقى جزء واحد فقط من منظمة المستفيد مساعدة مالية فيدرالية.

ب. متطلبات وإرشادات لتحسين الوصول للأشخاص الذين يحتاجون إلى خدمات ترجمة اللغة

وقع الرئيس كلينتون على الأمر التنفيذي الفيدرالي رقم 13166 (EO 13166) في 11 أغسطس 2000، بعنوان تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، وذلك لضمان قيام الحكومة الفيدرالية بتوفير البرامج والخدمات إلى "الأشخاص المؤهلين بخلاف ذلك والذين ليسوا بارعين في اللغة الإنجليزية". 26 يطالب الأمر التنفيذي 13166 جميع الوكالات الفيدرالية بتقييم البرامج والخدمات التي تقدمها وتحديد احتياجات أفراد الجمهور ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية) للمشاركة في تلك البرامج والخدمات. يوجه الأمر التنفيذي تلك الوكالات الفيدرالية لضمان حصول المستفيدين من المساعدة الفيدرالية على وصول فعال للبرامج والخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية.

وزارة العدل الأمريكية (DOJ) مسؤولة عن التنسيق الحكومي الشامل لقانون الحقوق المدنية لعام 1964 والأمر التنفيذي 13166. 27 أصدرت وزارة العدل أولاً إرشادات عامة بشأن الأمر التنفيذي 13166 في عام 2000 28 وإرشاداتها الحالية

22 المادة 42 من قانون الولايات المتحدة رقم § 2000d وما يليها. مسترجع من: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/USCODE-title42/html/USCODE-2008-title42-chap21-subchapV.htm-2008>؛ المادة 40 من قانون اللوائح الاتحادية رقم 7§:

<https://www.epa.gov/sites/production/files/2013-09/documents/40p0007.pdf>

23 قضت المحكمة العليا للولايات المتحدة بأن التمييز ضد الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية هو شكل من أشكال التمييز على أساس الأصل القومي، وهو مخالف للباب السادس وبالتالي فهو محظور. قضية لو ضد نيكولز، 414 المحكمة العليا الأمريكية 563 (1974).

24 المادة 40 من قانون اللوائح الفيدرالية رقم § 7.25.

25 وزارة العدل، أسئلة حول الوصول إلى اللغة المشتركة، والمساعدة الفنية، والتوجيه للبرامج التي تنفذها الحكومة الفيدرالية والبرامج التي تساعد الحكومة الفيدرالية، قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي، قسم الحقوق المدنية، أغسطس 2011، ص 2. مسترجع من:

https://www.lep.gov/sites/lep/files/resources/081511_Language_Access_CAQ_TA_Guidance.pdf

26 الأمر التنفيذي 13166، انظر الحاشية 8 أعلاه.

27 الرجوع إلى موقع وزارة العدل الإلكتروني لمساعدة الوكالات الفيدرالية والمستفيدين على توفير وصول هادف للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية: <https://www.lep.gov>.

28 الأمر التنفيذي 13166، انظر الحاشية 8 أعلاه على الصفحة 50123.

في 18 يونيو 2002.²⁹ تم تصميم الإرشادات لمساعدة الوكالات الفيدرالية والمستفيدين على الامتثال للالتزامات القانونية والتنظيمية لتوفير الوصول الفعال للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية إلى برامج وخدمات وأنشطة الوكالات الفيدرالية.

تُعرّف توجيهات وزارة العدل للأشخاص ذوي كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية (LEP) بأنهم "الأفراد الذين لا يتحدثون الإنجليزية كلغة أولى ولديهم قدرة محدودة على القراءة أو الكتابة أو التحدث أو فهم الإنجليزية ويمكن أن يكونوا ذوي كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية (LEP)، ولهم الحق في المساعدة اللغوية فيما يتعلق بنوع معين من الخدمة أو الميزة أو اللقاء.³⁰ تصف إرشادات وزارة العدل اختبارًا بأربعة عوامل يستخدمه المستفيدون " كنقطة انطلاق " في توفير وصول هادف للبرامج من قبل الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية.

- 1) عدد أو نسبة الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية من مجموعة لغوية مؤهلة للخدمة أو من المحتمل أن يواجهها البرنامج أو المستفيد في تعداد الخدمات المؤهلة.
- 2) تكرار تواصل الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية من مجموعات لغوية معينة ممن يتصلون بالبرنامج طلبًا للمساعدة.
- 3) طبيعة وأهمية البرنامج أو النشاط أو المعلومات أو الخدمة التي يقدمها البرنامج لحياة الأشخاص؛ و
- 4) الموارد المتاحة للمستفيد، بما في ذلك التكاليف.

أصدرت وكالة حماية البيئة توجيهات في 25 يونيو 2004 بعنوان توجيهات وكالة حماية البيئة إلى المستفيدين من المساعدة المالية الفيدرالية بشأن حظر الباب السادس للتمييز على أساس الأصل القومي الذي يؤثر على الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (توجيهات وكالة حماية البيئة الخاصة بالأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية).³¹ تتضمن توجيهات وكالة حماية البيئة الخاصة بالأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية اختبار العوامل الأربعة لوزارة العدل وتوفر إطارًا يمكن للمستفيدين استخدامه لتوفير وصول هادف للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية إلى البرامج والخدمات والأنشطة. كما أصدرت وكالة حماية البيئة في 10 فبراير 2017 تحديدًا لأمر وكالة حماية البيئة رقم 1000.32 بعنوان الامتثال للقرار التنفيذي 13166: تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (أمر وكالة حماية البيئة).³² يحدد أمر وكالة حماية البيئة التوقعات والمتطلبات والمزيد من الإرشادات لضمان الامتثال للقرار التنفيذي 13166.³³ تقدم الوكالات الفيدرالية الأخرى أيضًا إرشادات لمستفيديها من المساعدة الفيدرالية، بما في ذلك الوكالات الحكومية، بما يتماشى مع إرشادات وزارة العدل.³⁴ للحصول على إرشادات ومعلومات أخرى حول متطلبات الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، يرجى زيارة موقع الحكومة الفيدرالية الخاص بالكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية: <https://www.lep.gov>.

ج. المتطلبات والإرشادات للتواصل الفعال

تنص المادة 504 من قانون إعادة التأهيل ("المادة 504") على أنه "لا يجوز استبعاد" أي فرد مؤهل يعاني من إعاقة. بسبب إعاقته فقط، من المشاركة في، أو يُحرم من فوائد، أو يُخضع للتمييز بموجب أي برنامج أو نشاط يتلقى مساعدة مالية

²⁹ إرشادات وزارة العدل الخاصة بالأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، انظر الحاشية 13 أعلاه.

³⁰ المرجع نفسه، ص 3 41459.

³¹ إرشادات EPA LEP، انظر الحاشية 9 أعلاه.

³² أمر وكالة حماية البيئة رقم 1000.32، "الامتثال للقرار التنفيذي 13166: تحسين الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية". مسترجع من: https://www.epa.gov/sites/production/files/2017-02/documents/epa_order_1000.32_compliance_with_executive_order_13166_02.10.2017.pdf

³³ المصدر السابق.

³⁴ إرشادات وزارة العدل الخاصة بالأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، انظر الحاشية 13 أعلاه. مسترجع من

<https://www.lep.gov/title-vi-guidance-for-recipients>.

فيدرالية".³⁵ يوسع قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA) التزام المادة 504 الواسع بمنع التمييز على أساس الإعاقة ليشمل جميع الكيانات العامة بغض النظر عن المساعدة المالية الفيدرالية.³⁶

ينطبق الباب الثاني من قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA) على جميع حكومات الولايات والحكومات المحلية وجميع الإدارات والوكالات والمناطق ذات الأغراض الخاصة وغيرها من أدوات حكومة الولاية أو المحلية ("الكيانات العامة"). وهو ينطبق على جميع البرامج والخدمات والأنشطة التي تقدمها الكيانات العامة. كما تلتزم كيانات الباب الثاني التي تتعاقد مع كيانات أخرى لتقديم الخدمات العامة بضمان عدم قيام المتعاقدين معها بالتمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة.

تنص إرشادات وزارة العدل على أنه يتعين على الكيانات الخاضعة لها توفير "المساعدات والخدمات" عند الحاجة للتواصل الفعال مع "الأشخاص الذين يعانون من إعاقات في الرؤية أو السمع أو النطق"، المشار إليهم في قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA) كأشخاص يستخدمون طرقاً مختلفة من التواصل.³⁷ يتوقف تحديد نوع المساعدة أو الخدمة اللازمة للتواصل الفعال على طبيعة التواصل وطوله وتعقيده وسياقه، فضلاً عن الطريقة (الطرق) العادية للتواصل لدى الشخص. للحصول على إرشادات ومعلومات أخرى حول متطلبات الأشخاص الذين يحتاجون إلى مساعدة في التواصل، يرجى زيارة موقع قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة على موقع الحكومة الفيدرالية: <https://ada.gov>.

³⁵ القانون العام رقم 93-112، المادة 97 من النظام الأساسي رقم 394 (26 سبتمبر 1973)، المادة 29 من قانون الولايات المتحدة رقم § 701 وما يليها

³⁶ المادة 29 من قانون الولايات المتحدة رقم 794.

³⁷ وزارة العدل الأمريكية، متطلبات قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة: التواصل الفعال، <https://www.ada.gov/effective-comm.htm>؛ تحديث قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة: دليل تمهيدي لحكومات الولايات والحكومات المحلية،

https://www.ada.gov/regs2010/titleI_2010/title_ii_primer.html